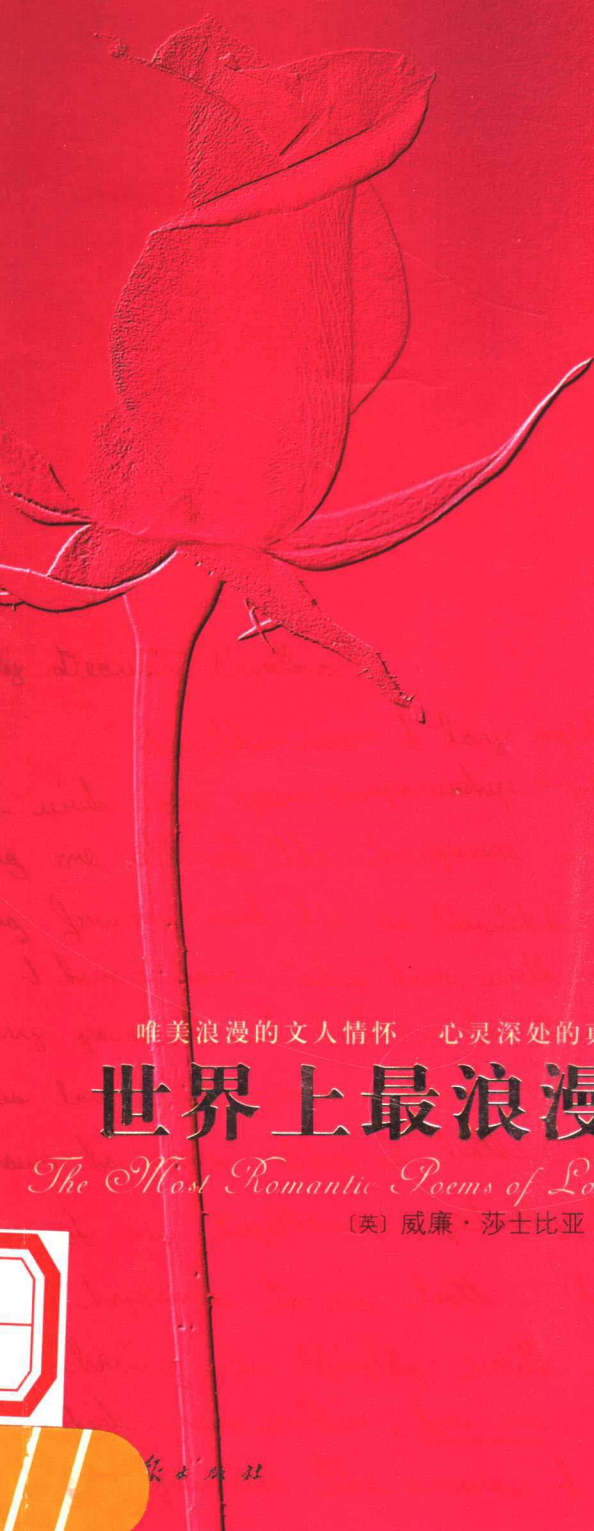


【汉英珍藏本】
世界名家精品英汉对照系列·第一辑



唯美浪漫的文人情怀 心灵深处的真挚呼唤

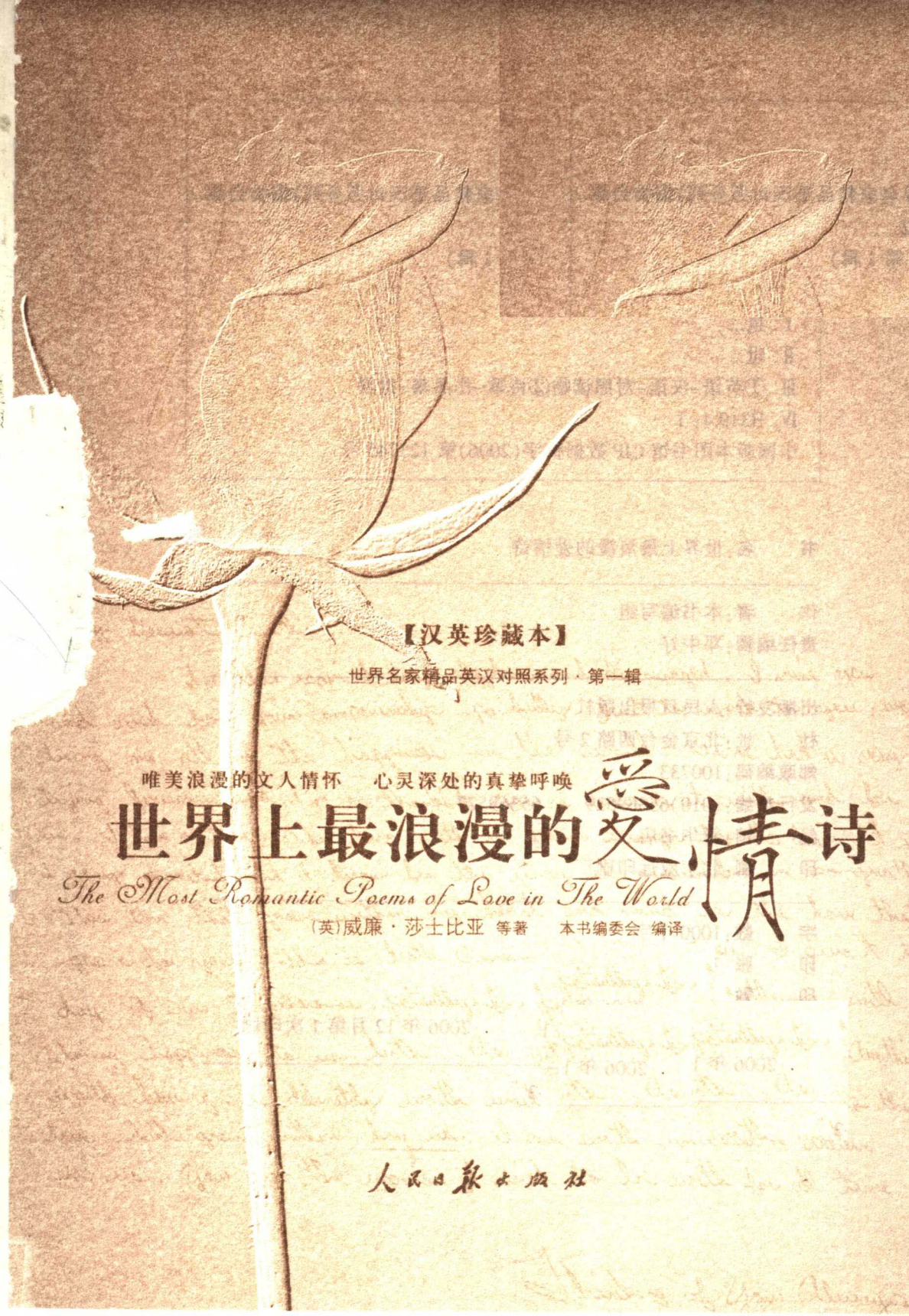
世界上最浪漫的爱·情诗

The Most Romantic Poems of Love in The World

〔英〕威廉·莎士比亚 等著 本书编委会 编译



长江文艺出版社



【汉英珍藏本】

世界名家精品英汉对照系列·第一辑

唯美浪漫的文人情怀 心灵深处的真挚呼唤

世界上最浪漫的爱·情诗

The Most Romantic Poems of Love in The World

(英)威廉·莎士比亚 等著 本书编委会 编译

人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界上最浪漫的爱情诗/《世界名家精品英汉对照系列》编委会编.

—北京:人民日报出版社,2006.12

(世界名家精品英汉对照系列.第1辑)

ISBN 7-80208-434-2

I. 世...

II. 世...

III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-世界

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 123745 号

书 名:世界上最浪漫的爱情诗

作 者:本书编写组

责任编辑:邓中好

出版发行:人民日报出版社

社 址:北京金台西路2号

邮政编码:100733

发行热线:(010)65369529 65369527

经 销:新华书店

印 刷:北京威远印刷厂

字 数:1000千字

印 张:75

印 数:5000

印 次:2006年12月第1版 2006年12月第1次印刷

书 号:ISBN 7-80208-434-2

全套定价:99.00元



唯美浪漫的文人情怀
心灵深处的真挚呼唤

*The Most Romantic Poems of Love
in The World*



世界上最浪漫的爱·情诗

The Most Romantic Poems of Love in The World

第一卷 爱情轻轻飞来

没有听她说一个字	【古希腊】萨福 /2
I have not had one word from her	Sappho
当你抬头望星星	【古希腊】柏拉图 /4
Up at the Stars Thou Art Gazing	Platon
爱情轻轻飞来	【古希腊】梅勒阿格洛斯 /4
O Love That Flew So Lightly	Meleagros
一部诗集	【伊朗】海亚姆 /5
A Book of Verse	Omar Khayyam
我为爱情受了多少痛楚	【伊朗】哈菲兹 /6
Suffered for Love Such Woe Have I	Hafiz
爱的忠诚	【意大利】彼特拉克 /8
Love's Fidelity	Francesco Petrarca
爱的迹象	【意大利】彼特拉克 /10
Signs of Love	Francesco Petrarca
特罗立情歌	【英国】杰弗雷·乔叟 /11
Cantus Troili	Geoffrey Chaucer
无情美人回旋曲	【英国】杰弗雷·乔叟 /13
A rondel of merciless beaut	Geoffrey Chaucer
冬青发出新绿	【英国】亨利八世 /15
Green Groweth the Holly	Henry VIII
与君离别	【英国】伊丽莎白一世 /16
On Monsieur's Departure	DQueen Elizabeth
爱情小诗(三十)	【英国】艾德蒙德·斯宾塞 /18
AMORETTI XXX	Edmund Spenser

一天我把她的芳名写上沙滩	【英国】埃德蒙·斯宾塞 /19
One Day I Wrote Her Name	
upon the Strand	Edmund Spenser
我的爱人就是美	【英国】埃德蒙·斯宾塞 /20
Fair is My Love	Edmund Spenser
沉默的情人	【英国】华尔特·雷利 /21
The Silent Lover	Walter Raleigh
林中仙女答牧羊人	【英国】华尔特·雷利 /22
The Nymph's Reply to the shepherd	Walter Raleigh
短 歌	【英国】菲力普·锡德尼 /24
A DITTY	Philip Sidney
月啊,你用悲哀的步伐	【英国】菲力普·锡德尼 /25
With How Sad Steps,O Moon	Philip Sidney
丘比特和康帕丝	【英国】黎里 /27
CUPID AND CAMPASPE	John Lyly
他的月亮女神	【英国】伏尔克·格雷维尔 /28
Of His Cynthia	Fulke Greville
爱是一种病	【英国】塞缪尔·丹尼尔 /30
Love is a Sickness	Samuel Daniel
多情的牧羊人致爱人	【英国】马洛 /31
The Passionate Shepherd to	
His Love	Christopher Marlowe
无处不在的爱	【英国】西尔维斯特 /33
Love's Omnipresence	Joshua Sylvester
爱的告别	【英国】迈克尔·德莱顿 /35
Love's Farewell	Michael Drayton
情 歌	【英国】威廉·莎士比亚 /37
Madrigal	William Shakespeare

爱的礼赞	【英国】威廉·莎士比亚 /38
The Passionate Pilgrim	William Shakespeare
爱的体验	【英国】威廉·莎士比亚 /39
Love's Experience	William Shakespeare
真心的爱	【英国】威廉·莎士比亚 /41
True Love	William Shakespeare
盲目的爱	【英国】威廉·莎士比亚 /43
Blind Love	William Shakespeare
给他的爱	【英国】威廉·莎士比亚 /45
To His Love	William Shakespeare
爱的表达	【英国】威廉·莎士比亚 /46
Love Expression	William Shakespeare
失去的爱	【英国】威廉·莎士比亚 /47
The Lost Love	William Shakespeare
致奥罗娜	【英国】威廉·亚历山大 /48
To AURORA	William Alexander
她的脸上有一座花园	【英国】托马斯·坎皮恩 /50
There Is a Garden in Her Face	Thomas Campion
你并不漂亮	【英国】托马斯·坎皮恩 /51
Thou Art Not Fair	Thomas Campion
告别词：莫悲伤	【英国】约翰·多恩 /52
A Valediction: Forbidding Mourning	John Donne
破晓	【英国】约翰·多恩 /54
Break of Day	John Donne

第二卷 你为何沉默不语?

影子的一课	【英国】约翰·多恩 /58
A Lecture Upon the Shadow	John Donne
尽管我年少无知	【英国】本·琼森 /60
Though I am Young and Cannot Tell	Ben Jonson
致西亚娅	【英国】本·琼森 /61
To Celia	Ben Jonson
有一个甜美亲切的女郎	【英国】福特 /62
There Is a Lady Sweet and Kind	Thomas Ford
再见,可爱的树林	【英国】乔治·威瑟 /63
Farewell'sweet Groves	George Wither
致爱莱克特拉	【英国】乔治·威瑟 /65
To Elfcetra	George Wither
快摘玫瑰蕾	【英国】罗伯特·赫立克 /66
Gather Ye Rose-Buds	Robert Herrick
致雏菊:别合拢得那么早	【英国】罗伯特·赫立克 /67
To Daisies,Not to Shut So Soon	Robert Herrick
真的美	【英国】卡鲁 /68
The True Beauty	Thomas Carew
去,可爱的玫瑰!	【英国】爱德门·瓦勒 /69
Go,Lovely Rose!	E.Waller
十四行诗(一)	【英国】爱德门·瓦勒 /70
Sonnet 1	E.Waller
失乐园(节选)	【英国】弥尔顿 /71
Paradise Lost	John Milton
梦亡妻	【英国】弥尔顿 /73
On His Deceased Wife	John Milton

谈 美	【英国】范肖 /74
Of Beauty	Richard Fanshawe
为什么这样苍白憔悴	【英国】萨克林 /75
Why So Pale and Wan	John Suckling
出海前告别鲁加斯达	【英国】勒夫莱斯 /76
To Lucasta,	
On Going Beyond The Seas	Richard Lovelace
致羞怯的情人	【英国】安德鲁·马韦尔 /78
To His Coy Mistress	Andrew Marvell
爱的定义	【英国】安德鲁·马韦尔 /80
The Definition of Love	Andrew Marvell
别了,无情无义的负心郎	【英国】约翰·德莱顿 /82
Farewell, Ungrateful Traitor	John Dryden
暗藏的情焰	【英国】约翰·德莱顿 /83
Hidden Flame	John Dryden
傍晚已宁静	【英国】约翰·德莱顿 /85
Calm Was the Even	John Dryden
童男与少女	【英国】塞德利 /87
Child and Maiden	Charles Sedley
爱的见证	【英国】阿芙拉·贝恩 /89
Love's Witness	Aphra Behn
当你恋爱	【英国】阿芙拉·贝恩 /90
When You Love	Aphra Behn
哪怕把我放到格陵兰海岸	【英国】约翰·盖伊 /91
Were I Land on Greenland's Coast	John Gay
给一位少女	【英国】柯珀 /92
To A Young Lady	William Cowper

夜 思	【德国】歌德 /93
Night Thoughts	Johann Wolfgang Goeth
泥块与卵石	【英国】布莱克 /94
The Clod & The Pebble	William Blake
一朵红红的玫瑰	【苏格兰】罗伯特·彭斯 /95
A Red,Red Rose	Robert Burns
可爱的杜河岸边鲜花开	【苏格兰】罗伯特·彭斯 /96
Ye Flowery Banks O' Bonnie Doon	Robert Burns
可爱的阿夫顿河	【苏格兰】罗伯特·彭斯 /98
Sweet Afton	Robert Burns
睡美人	【英国】塞缪尔·罗杰斯 /100
The Sleeping Beauty	Samuel Rogers
你为何沉默不语?	【英国】威廉·华兹华斯 /102
Why Art Thou Silent?	William Wordsworth

第三卷 一切为了爱情

我的露西	【英国】威廉·华兹华斯 /106
My Lucy	William Wordsworth
她是快乐的精灵	【英国】威廉·华兹华斯 /110
She Was a Phantom of Delight	William Wordsworth
小夜曲	【英国】司各特 /112
A Serenade	Walter Scott
爱 情(节选)	【英国】塞缪尔·泰勒·柯尔律治 /113
LOVE	Samuel Taylor Coleridge
爱的初降	【英国】塞缪尔·泰勒·柯尔律治 /115
First Advent of Love	Samuel Taylor Coleridge

爱的回忆	【英国】塞缪尔·泰勒·柯尔律治 /116
Recollections of Love	Samuel Taylor Coleridge
少女的悲哀	【英国】兰多 /118
The Maid's Lament	Walter Savage
你从不说骄傲的话	【英国】兰多 /120
Proud Word You Never Spoke	Walter Landor
爱的火炬	【英国】兰多 /120
The Torch of Love	Walter Savage
自由与爱情	【苏格兰】坎勃尔 /121
Freedom and Love	Thomas Campbell
吻	【爱尔兰】托马斯·穆尔 /123
The Kiss	Thomas Moore
即使你那令人销魂的青春美色	【爱尔兰】托马斯·穆尔 /124
If All Those Endearing Young Charms	Thomas Moore
这是种新的感觉	【爱尔兰】托马斯·穆尔 /126
It Was a New Feeling	Thomas Moore
夜半时分,寒星荧光点点	【爱尔兰】托马斯·穆尔 /128
At the Mid Hour of Night	
When Stars are Weeping	Thomas Moore
珍妮吻了我	【英国】亨特 /130
Jenny Kiss'd Me	James Henry Leigh Hunt
一切为了爱情	【英国】拜伦 /131
All For Love	George Gordon Noel Byron
她在美丽中行走	【英国】拜伦 /132
She Walks in Beauty	George Gordon Noel Byron
我们将不再游荡	【英国】拜伦 /133
So We'll Go No More A - Roving	Byron

没有一位美神的女儿	【英国】拜伦 /134
There Be None of Beauty's Daughters	Byron
我怕你的吻	【英国】波西·比希·雪莱 /135
I Fear Thy Kisses	Percy Bysshe Shelley
爱的飞逝	【英国】波西·比希·雪莱 /136
The Flight of Love	Percy Bysshe Shelley
致——	【英国】波西·比希·雪莱 /138
To——	Percy Bysshe Shelley
暗 恋	【英国】约翰·克莱尔 /139
Secret Love	Jonh Clare
明亮的星	【英国】济慈 /141
Bright Star	John Keats
死亡的恐惧	【英国】济慈 /142
The Terror of Death	John Keats
致——	【英国】济慈 /144
To——	John Keats
她的外貌并不引人注目	【英国】哈特利·柯尔律治 /145
She Is Not Fair to Outward View	Hartley Coleridge
珍珠和星星	【德国】海涅 /146
Of Pearls and Stars	Heinrich Heine
美妙的瞬间	【俄国】普希金 /147
Wondrous Moment	Alexander Pushkin
给伊娃	【美国】拉尔夫·沃尔多·爱默生 /149
To Eva	Ralph Waldo Emerson
我是怎样爱你	【英国】伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁 /150
How Do I Love Thee	Elizabeth Barret Browning

我爱你	【英国】伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁 /151
I Love You	Elizabeth Barret Browning
再说一次你爱我	【英国】伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁 /152
Speak Once More Thou Lovest	Elizabeth Barret Browning
黄昏星	【美国】亨利·沃兹沃斯·朗费罗 /153
The Evening Star	Henry Wadsworth Longfellow
我并不爱你	【英国】卡罗琳·伊丽莎白·萨拉·诺顿 /154
I Do Not Love Thee	Caroline Elizabeth Sarah Norton

第四卷 如此甜蜜的爱

致海伦	【美国】埃德加·爱伦·坡 /158
To Helen	Edgar Allan Poe
致一位天堂里的人	【美国】埃德加·爱伦·坡 /159
To One in Paradise	Edgar Allan Poe
在爱情里	【英国】阿尔弗雷德·丁尼生 /161
In Love	Alfred Tennyson
我的星	【美国】罗伯特·白朗宁 /162
My Star	Robert Browning
终生的爱意	【美国】罗伯特·白朗宁 /163
Life In A Love	Robert Browning
如果以伤心还伤心	【英国】艾米莉·勃朗特 /165
If Grief for Grief	Emily Bronte
从茫茫人海里	【美国】沃尔特·惠特曼 /166
Out Of the Rolling Ocean the Crowd	Walt Whitman
再致玛格丽特	【英国】阿诺德 /167
To Marguerite——continued	Matthew Arnold

三倩影	【英国】但丁·加·罗塞蒂 /169
Three Shadows	Dante Cabriel Rossetti
顿悟	【英国】但丁·加·罗塞蒂 /170
Sudden Light	Dante Gabriel Rossetti
柳林	【英国】但丁·加·罗塞蒂 /171
Willow Wood	Dante Gabriel Rossetti
狂热之夜啊——狂热之夜！	【美国】艾米莉·狄金森 /172
Wild Nights-Wild Nights!	Emily Dickinson
灵魂选择自己的伙伴	【美国】艾米莉·狄金森 /173
The Soul Selects Her Own Society	Emily Dickinson
门外又传来了他的声音	【美国】艾米莉·狄金森 /174
Again His Voice Is at the Door	Emily Dickinson
心啊，我们要将他忘记	【美国】艾米莉·狄金森 /176
Heart, We Will Forget Him	Emily Dickinson
如果你在秋天到来	【美国】艾米莉·狄金森 /177
If You Were Coming in the Fall	Emily Dickinson
我不在乎有墙相隔	【英国】艾米莉·狄金森 /178
I Had Not Minded Walls	Emily Dickinson
我的爱来到我身边	【英国】克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 /179
My Love Is Come To Me	Christina Rossetti
最初那一天	【英国】克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 /180
The First Day	Christina Rossetti
记着我	【英国】克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 /181
Remember Me	Christina Rossetti
当我死了，我亲爱的	【英国】克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 /182
When I Am Dead, My Dearest	Christina Rossetti
爱的美酒	【英国】詹姆斯·汤姆森 /183
The Wine of Love	James Thomson
有爱就很满足	【英国】威廉·莫里斯 /184
Love Is Enough	William Morris

舞台之爱	【英国】斯温伯恩 /185
Stage Love	Algernon Charles Swinburne
海上的爱情	【英国】斯温伯恩 /187
Love at Sea	Algernon Charles Swinburne
配 对	【英国】斯温伯恩 /190
A Match	Algernon Charles Swinburne
灰色调	【英国】托马斯·哈代 /194
Neutral Tones	Thomas Hardy
声 音	【英国】托马斯·哈代 /196
The Voice	Thomas Hardy
离 去	【英国】托马斯·哈代 /198
The Going	Thomas Hardy
礼 物	【英国】尤因 /200
Gifts	Juliana Horatia Ewing
我可不愿你走	【英国】罗伯特·布里奇斯 /201
I Will Not Let Thee GO	Robert Bridges
如此甜蜜的爱	【英国】罗伯特·布里奇斯 /203
So Sweet Love	Robert Bridges
我 妻	【英国】斯蒂文生 /205
My Wife	Robert Louis Stevenson
爱的方式	【英国】埃拉·惠勒·威尔科克斯 /206
The Way Of Love	Ella Wheeler Wilcox
我爱你	【英国】埃拉·惠勒·威尔科克斯 /208
I Love you	Ella Wheeler Wilcox
雨中的吻	【英国】塞缪尔·明特恩·佩克 /210
A Kiss in the Rain	Samuel Minturn Peck
啊,当我坠入你的爱河	【英国】阿尔弗雷德·爱德华·豪思曼 /212
Oh, When I Was in Love	
With you	Alfred Edward Housman

恋 歌	【美国】哈里特·梦露 /213
Love Song	Harriet Monroe
当你老了	【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /214
When you Are Old	William Butler Yeats
爱的忧伤	【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /215
The Sorrow of Love	William Butler Yeats
切莫献出整颗心	【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /216
Never Give All the Heart	William Butler Yeats
没有人会像你这样	【英国】爱德华·托马斯 /217
No One So Much as you	Edward Thomas
如果你对我已经厌倦	【英国】玛·维得默 /219
If You Should Tire Of Loving Me	Marg aret Widdemer
我不是你的	【英国】萨拉·蒂丝黛尔 /220
I Am Not yours	Sara Teasdale
眼 神	【英国】萨拉·蒂丝黛尔 /221
The Look	Sara Teasdale
一个冬天的故事	【英国】劳伦斯 /222
A Winter's Tale	Lawrence
献给我的妻	【英国】T.S. 艾略特 /223
A Dedication To My Wife	T.S.Eliot
哦哦,你将为这句话感到遗憾	【英国】爱德娜·米莱 /224
Oh'Oh'You Will Be Sorry	Edna st.Vincent Millay
For That Word	【英国】爱德娜·米莱 /225
我的唇吻过谁的唇	Edna St.Vincent Millay
What Lips My Lips Have Kissed	